ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1972	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 20

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1101

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ ἐξαγορᾶς τῶν ἐπίπλων τῆς Ρουμανικῆς Πρεσβείας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὺν νόμου αἱ ἐν Ἀθήναις μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὑπογραφεῖσαι τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1970 ἐπιστολαὶ διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἐξαγορὰν τῶν ἀνηκόντων ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις Ρουμανικὴν Πρεσβείαν ἐπίπλων.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰανουαρίου 1972

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΓΕΡΑΣ. ΦΡΑΓΚΑΤΟΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΣΠΥΡ. ΒΕΛΛΙΑΝΙΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Ἰανουαρίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

Athènes, le 19 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements en vue de fixer le montant pour les rachats par le Gouvernement Hellénique du mobilier qui avait appartenu à l'ancienne Légation de Roumanie à Athènes, conformément à l'article 4 al. 3 de l'accord Gréco - Roumain du 2 septembre 1966 concernant le règlement des problèmes financiers en suspens entre les deux pays, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivants, qui sont le résultat de ces conversations.

1. Le Gouvernement Hellénique paiera au Gouvernement Roumain pour le rachat du mobilier ci-desus mentionné la somme de 450.000 drachmes. Cette somme sera payée dans le cadre du clearing dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Par le paiement de cette somme, le Gouvernement Roumain rénonce définitivement à toute prétention au sujet du mobilier visé au Paragraphe 1 de la présente lettre.

Dès réception d'une lettre de votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement Roumain, le Gouvernement Hellénique considérera que cette lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

X. XANTHOPOULOS - PALAMAS

Son Excellence
Monsieur Francisc PACOURAROU
Ambassadeur de la Roumanie
En Ville

AMBASSADE DE LA
REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
ATHENES

Athènes, le 19 septembre 1970

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre ayant le suivant contenu :

«En me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements en vue de fixer le montant pour le rachat par le Gouvernement Hellénique

du mobilier qui avait appartenu à l'ancienne Légation de Roumanie à Athènes conformément à l'article 4 àl. 3 de l'accord Gréco-Roumain du 2 septembre 1966 concernant le réglement des problèmes financiers en suspens entre les deux pays, J'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivant, qui sont le résultat de ces conversations.

1. Le Gouvernement Hellénique payera au Gouvernement Roumain pour le rachat du mobilier ci-dessus mentionné la somme de 450.000 drachmes. Cette somme sera payée dans le cadre du clearing gréco-roumain, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Par le paiement de cette somme, le Gouvernement Roumain rénonce définitivement à toute prétention au sujet du mobilier visé au Paragraphe I de la présente lettre.

Dès réception d'une lettre de votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement Roumain, le Gouvernement Hellénique considérera que cette lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord entrant en vigueur à la date de votre réponse».

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat
C. XANTHOPOULOS - PALAMAS

J'ai l'honneur de Vous communiquer en même temps que le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie est d'accord avec le contenu de Votre lettre et considère qu'un accord est ainsi conclu dans cette question entre les deux gouvernements. L'accord entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Je Vous pris Excellence d'agréer les assurances de ma très haute considération.

AMBASSADOR
F. PACOURAROU

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθῆναι, τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1970

ΠΡΟΣ

τὴν Α.Ε. κ. FRANCISC PACOURAROU
Πρέσβυν Ρουμανίας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Κύριε Πρέσβυ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ προσδιορισθῇ τὸ ποσὸν διὰ τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξαγορὰν τῶν ἀνηκόντων ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις Ρουμανικὴν Πρεσβείαν ἐπίπλων, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 παράγρ. 3 τῆς Ἑλληνορουμανικῆς συμφωνίας τῆς 2ας Σεπτεμβρίου 1966, ἀφορώσης τὸν διακανονισμὸν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν ἥτις εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐν λόγῳ συνομιλιῶν.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν διὰ τὴν ἐξαγορὰν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερθέντων ἐπίπλων τὸ ποσὸν τῶν 450.000 δραχμῶν. Τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν θὰ πληρωθῇ μέσῳ τοῦ ἑλληνορουμανικοῦ κλήριγκ, ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Διὰ τὴν πληρωμὴν τοῦ ποσοῦ τούτου ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται ὁριστικῶς πάσης ἀξιώσεως ἀφορώσης τὰ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς ἀναφερόμενα ἔπιπλα.

Εὐθὺς ἅμα τῇ λήψει ἐπιστολῆς ἐκ μέρους τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἀναφερούσης ὅτι αἱ ἀνωτέρω διατάξεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις εἰς αὐτὴν θ' ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἥτις τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως.

Δεχθῆτε παρακαλῶ Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

Πρεσβεία τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΑΘΗΝΑΙ

Ἀθῆναι, τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1970

ΠΡΟΣ

τὸν Ὑφυπουργὸν Ἐξωτερικῶν
κ. Χ. Ξανθόπουλον—Παλαμᾶν

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχούσης τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ προσδιορισθῇ τὸ ποσὸν διὰ τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐξαγορὰν τῶν ἀνηκόντων ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις Ρουμανικὴν Πρεσβείαν ἐπίπλων, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 παράγρ. 3 τῆς ἑλληνορουμανικῆς συμφωνίας τῆς 2ας Σεπτεμβρίου 1966, ἀφορώσης τὸν διακανονισμὸν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐκκρεμῶν οἰκονομικῶν ζητημάτων, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν, ἥτις εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐν λόγῳ συνομιλιῶν.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν διὰ τὴν ἐξαγορὰν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερθέντων ἐπίπλων τὸ ποσὸν τῶν 450.000 δραχμῶν. Τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν θὰ πληρωθῇ μέσῳ τοῦ ἑλληνορουμανικοῦ κλήριγκ, ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Διὰ τῆς πληρωμῆς τοῦ ποσοῦ τούτου ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται ὁριστικῶς πάσης ἀξιώσεως ἀφορώσης τὰ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς ἀναφερόμενα ἔπιπλα.

Εὐθὺς ἅμα τῇ λήψει ἐπιστολῆς ἐκ μέρους τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἀναφερούσης ὅτι αἱ ἀνωτέρω διατάξεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις εἰς αὐτὴν θ' ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, ἥτις τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσω ὑμῖν συγχρόνως ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας εἶναι σύμφωνος μὲ τὸ περιεχόμενον τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς καὶ θεωρεῖ ὅτι οὕτω συνήφθη συμφωνία ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Ἡ συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ Ἐξοχώτατε ὅπως δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρέσβυς
FRANCISC PACOURAROU

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ